

JAVIER MORO
EL IMPERIO
ERES TÚ

帝国之王

「西班牙」哈维尔·莫罗 著

安大力 刘京胜 译

21世纪
年度最佳
外国小说

2012年

人民文学出版社

EL IMPERIO
ERES TÚ

帝国之王

「西班牙」哈维尔·莫罗 著
安大力 刘京胜 译

人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2012-3013

Javier Moro

EL IMPERIO ERES TÚ

© Editorial Planeta, S. A., 2011

Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)

图书在版编目(CIP)数据

帝国之王/(西)莫罗著;刘京胜,安大力译. —北京:人民文学出版社, 2012

(21世纪年度最佳外国小说)

ISBN 978-7-02-009581-0

I. ①帝… II. ①莫…②刘…③安… III. ①长篇小说—西班牙—现代 IV. ①I551.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 278730 号

责任编辑 杨晓明 胡真才

装帧设计 赵迪

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京松源印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 398 千字

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 17.5 插页 2

印 数 1—6000

版 次 2012 年 12 月北京第 1 版

印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009581-0

定 价 39.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

评选并出版“21 世纪年度最佳外国小说”，是一项新创的国际文学作品评选活动 and 出版活动。在世界文学格局中，由中国文学研究机构和文学出版机构为外国当代作家作品评奖、颁奖，并将一年一度进行下去，这是一个首创。

“21 世纪年度最佳外国小说”评选活动由人民文学出版社和中国外国文学学会及各语种文学研究会（学会）联合举办，人民文学出版社主办。评选委员会由分评选委员会和总评选委员会构成。各语种文学研究会（学会）遴选专家，组成分评选委员会，负责语种对象国作品的初评工作；再由人民文学出版社、中国外国文学学会及上述各语种文学研究会（学会）委派专家组成总评委会，负责终评工作。每一年度入选作品不得超过八部。入选作品的作者将获得总评委会颁发的证书、奖杯，作品由人民文学出版社组成丛书出版，丛书名即为：“21 世纪年度最佳外国小说”。

总评委会认为，入选“21 世纪年度最佳外国小说”的作品应当是：世界各国每一年度首次出版的长篇小说，具有深厚的社会、历史、文化内涵，有益于人类的进步，能够体现突出的艺术特色和独特的美学追求，并在一定范围内已经产生较大的

影响。

总评委会希望这项活动能够产生这样的意义,即:以中国学者的文学立场和美学视角,对当代外国小说作品进行评价和选择,体现世界文学研究中中国学者的态度,并以科学、严谨和积极进取的精神推进优秀外国小说的译介出版工作,为中外文化的交流做出贡献。

自2002年第一届评选揭晓到2011年,“21世纪年度最佳外国小说”评选活动已成功举办十届,共有十九个国家的六十二部优秀作品获奖,其中,2006年度法国获奖作品的作家勒克莱齐奥先生荣获了2008年诺贝尔文学奖,足见这一奖项的权威性和前瞻性,也使“21世纪年度最佳外国小说”成为一个名副其实的文学奖项。

自2008年起,我们开始与山东省微山县人民政府合作,在一个新的平台上进一步开发“21世纪年度最佳外国小说”的文化价值,在继续组织“21世纪年度最佳外国小说”评选与出版的基础上,优中选优,增设了“微山湖奖”,同时组织各种文学活动,以期引发公众高度关注,努力将其打造成为世界范围内具有广泛影响力的知名奖项。另外,自2008年开始,这套书不再以外文原版书出版时间标示年度,而改为以评选时间标示年度。我们相信,在新的平台上,“21世纪年度最佳外国小说”的评选及其出版将是一个新的开始,并将结出更加丰硕的成果。

人民文学出版社

“21世纪年度最佳外国小说”评选委员会

“21 世纪年度最佳外国小说”
评选委员会

总评选委员会

主 任

聂震宁 陈众议

委 员

(以姓氏笔画为序)

	叶廷芳	刘文飞	刘海平	
陈众议	陆建德	吴岳添	肖丽媛	盛 力
聂震宁	黄宝生	程朝翔	管士光	潘凯雄

秘书长

欧阳韬

西葡拉美文学评选委员会

主 任

盛 力

委 员

(以姓氏笔画为序)

丁文林 刘京胜 徐少军 徐 蕾 盛 力

“微山湖奖(2012)”评选委员会

主 任

聂震宁 陈众议

委 员

(以姓氏笔画为序)

陈众议 肖丽媛 聂震宁 程大志 管士光

秘书长

刘 乔

《帝国之王》是一部历史题材小说,描写十九世纪初巴西的一位重要历史人物:佩德罗一世。他充满理想和激情,是独立和自由的卫士,敢于向任何落后和黑暗的势力挑战,并成功地实现巴西独立。他风流倜傥,四处播撒爱情的种子。小说以流畅的文笔、抒情的语言,不仅描写了极具异国情调的风土人情,更展现了十九世纪初发生在那片土地上的壮丽史诗。小说读来引人入胜,欲罢不能。

“21 世纪年度最佳外国小说”评选委员会

El imperio eres tú es una novela histórica, con marcado carácter biográfico y documental, que narra la vida de un personaje muy importante en la historia de Brasil, a inicios del siglo XIX: Pedro I. Este hombre, idealista y apasionante, era un fiel defensor de la independencia y la libertad, y se atrevía a desafiar cualquier fuerza oscura y atrasada, sin importar cuán potentes fueran éstas. Fue así como logró declarar la independencia de Brasil. Nunca faltaron mujeres en su vida romántica, al estilo de un Don Juan. La novela, escrita con una prosa sencilla y envidiable, nos acerca a una tierra exótica y a una epopeya prodigiosa que tuvo en ella. Una vez comenzada la lectura, será imposible apartarse del libro.

**Jurado de las mejores novelas
extranjeras anuales del siglo XXI**

致中国读者

我的作品能在中国出版和传播,对我来讲是莫大的荣幸,也是特别满意之泉源。在当下,中国工业、贸易和技术深入南美洲,对这个辽阔大陆的发展起着积极的作用。我以为,深刻认知这片土地,了解它的人民,它的思想,它的根源,它的历史,将是大有裨益的。这也是我写作这部作品《帝国之王》的初衷:架起一座桥梁,让世界各地的读者得以接近巴西和这个葡萄牙帝国的历史。

文学的作用就是让我们思考,让我们消遣,让我们娱乐,可也是为了让人们更好地相互认识和理解。我们今天之所以是我们,我们当今的奥妙之所在,源自于我们的历史。巴西曾经每三个居民中就有一个是奴隶,砸碎殖民枷锁获得解放,以及为了独立而战斗,这都是不可逾越的阶段,了解今天的巴西——一个新的世界强国,就要从了解这段历史开始。

《帝国之王》讲述了这个大陆国家的诞生。历史学家们都是从外部进行介绍的,而我则是从内心来加以诠释。我是想把十九世纪那段传奇般史诗的激情传递下来,历史上首次一个君主迁往他的殖民地,这一行动最终改变了世界的面貌。为此,我必须将那些石头雕像还原成有血有肉的人,赋予他们生命,因为

他们曾在历史舞台上叱咤风云。我要为一些确实发生过的历史事实注入豪情。为此,我说这是一部小说化的历史。

中国的读者应该了解,这里读到的事件在历史上确曾发生过,没有虚构的人物也没有臆造某一场战争。这是些什么样的人物呀!最剽窃有方的想象力也是无法编造出他们的。他们丰富多彩,学识渊博,特立独行,且具备建功立业之能力。佩德罗一世,这个故事的主角,他是堂吉诃德与唐璜——西班牙文化的两个伟大艺术典型——的混合体,而最终,他性格中吉诃德成分占了上风。巴西始皇帝足智多谋,知晓世界在变化,预感绝对君主制和奴隶制行将灭亡。他一贯忠诚于自己匡扶正义的信念,因而尽管他一生事无巨细都要亲自过问,风流韵事也层出不穷,但他还是一个英雄。

我诚挚地希望中国读者在读这本书的时候,情感上能得到激情共鸣,正是这同一份激情激励着我写就这部小说。如果是这样的话,我可以说,作者的目的达到了,这目的就是为尘封的历史注入一股生命气息,那不仅仅是一段美洲的历史,也是世界历史的一部分。

哈维尔·莫罗

译者前言

本书描绘了成就巴西今日辉煌的一段鲜少提及的历史。地理大发现之后,一批讲英语的人在北美洲最终建立起世界第一强国。一群讲西班牙语的人拥有哥伦布为其服务,当年在美洲占据的地方最大,获得的财富最多,如今这些独立国家一个接一个地在纪念建国二百周年时,却依旧显得支离破碎,很少对世界产生重大影响。另有一些讲葡萄牙语的人几百年间在南美洲建立起南半球一个最大的国家——巴西,其二〇一一年的 GDP 跃居世界第六位,作为金砖国家之一,作为一个活跃的新兴大国,她的成长轨迹越来越吸引人们的注意。

前些年热播的一部《大国崛起》系列片,将十六世纪登场的葡萄牙列为近代九个大国里的第一个。到了十九世纪,这个曾经辉煌的海上强国,已经衰落成了国际舞台的配角。特拉法尔加海战失利后,大英帝国海上霸主地位已难撼动,拿破仑在欧洲大陆上要求各国对英国全面封锁禁运。而葡萄牙对海上的走私不闻不问。法国皇帝对此不能容忍,发兵征讨。面对横扫欧陆的强敌,一八〇七年十一月葡萄牙王室选择放弃里斯本,连同绝大多数贵族一起迁往殖民地巴西,当时全国人口的十分之一随行而去。采取了“走为上计”的王室,被留下的臣民们骂为“叛

徒”，在欧洲列国颜面尽失。而被流放到圣赫勒拿岛的拿破仑却说，葡国王室是唯一欺骗了他的人。透过历史烟云，是非功过，本书细细评说。

葡萄牙女王玛丽亚被路易十六上了断头台而吓疯了，摄政的儿子若昂六世决定将王室撤离到殖民地巴西。船队载去的是当时国家的精英，还运走了七万册图书和手稿到新大陆。在作家笔下，呈现于人们面前的国王是个优柔寡断，极不愿意做决定，邋遢贪吃，不修边幅，偏安一隅的人；但那是他的外表，小说告诉读者，他是一个佯装糊涂的人，在巴西的十五年间，他设立文化教育设施，开办医院和医学院，取消贸易限制，使得里约热内卢迅速成为南美洲经济文化最活跃的城市。在拿破仑失败之后，他以儿子佩德罗结婚为契机，不惜掏尽国库迎娶奥地利女大公莱奥波尔迪娜为儿媳，一八一七年五月十三日婚礼在维也纳举行，跟神圣罗马帝国联姻成为现实。奥地利弗朗茨二世国王战败后被迫将一个公主嫁给了拿破仑，另一个公主也是欧洲历史上唯一一个嫁到了美洲大陆。这为葡国王室赢回了一些颜面，而对方的陪嫁当中，有一支由当时最优秀的科学家组成的科考队，他们对巴西的资源进行了数年深入的考察。一八二一年，葡萄牙国内革命党起义，若昂六世迁回里斯本的时候已然是君主立宪制了，临行前他嘱咐留在巴西的佩德罗，国家的统一至关重要。

若昂六世留给佩德罗的巴西是享有跟葡萄牙本土平起平坐权力的一个王国。而在葡萄牙本土主持制宪议会的那些人们目光短浅，要收回佩德罗的摄政权，取消巴西的自由贸易权，要巴西各地直接向里斯本议会纳税和听从命令……要巴西倒退到葡萄牙王室到来之前的年代，在这混乱的时期，有四个人促成了巴西的独立，为新兴大国奠定了基石。出生于葡萄牙的佩德罗一世，始终把维护统一作为己任，毅然决定留在巴西，喊出了“不

独立，毋宁死”的口号，他亲自为新生的国家谱写了国歌，聚集一批志士仁人和数量占绝对多数的本土武装人员，最终不费一枪一弹地将葡萄牙军队驱除出巴西；来自于奥地利的夫人，女大公莱奥波尔迪娜冷静客观，高瞻远瞩，决然地放弃了神圣联盟，劝说原本一心想回欧洲的佩德罗不要失去历史机遇；生于巴西的大科学家若泽·博尼法西奥为第一任首相，经历过法国大革命，他清晰地认识到，没有组织的暴民，其破坏力不亚于暴君，因而反对在当时奴隶制占主体的巴西采用共和制而坚决拥护君主立宪制；苏格兰人托马斯·科克伦勋爵既勇猛又贪婪，从军事上平定了外省的叛乱，稳定了新生的政权。

小说还刻画了佩德罗的母亲卡洛塔，她是西班牙卡洛斯四世的女儿，费尔南多七世的姐姐，十岁时嫁给若昂，但两人瑟琴不和，她一直绯闻不断，且怀有政治野心，窥伺机会以求夺权，成为那个时代葡萄牙专制主义者及各种落后势力的总代言。作者对这位皇家公主的描写尖酸刻薄，毫不留情，这种笔触令人想起大画家戈雅给波旁家族画像的传世之作。

一八二二年九月七日，佩德罗一世正式就任巴西皇帝。这个日期到今天都是巴西的独立纪念日。

“爱江山还是爱美人”这大概也是古今中外帝王之家经久不衰的题材。西方传统，帝王之家也是一夫一妻制。佩德罗一世本来就放荡不羁，纵欲滥情，又因父王回返葡萄牙而无人监管，他在二十三岁登上宝座之后，更是变本加厉，疏远了逆来顺受的皇后，罢黜了劳苦功高的良相，因而渐失民心，以至在欧洲王室间声名狼藉。到举行纪念宪法公布七周年的感恩宗教仪式时，甚至无人请他出席，巴西各地不时发生冲突和直接反对他的起义，在镇压与退位之间，他宁肯不流一滴巴西人的血而选择了后者。一八三一年四月七日他黯然离开巴西，留下了已经丧母的六岁的佩德罗二世和三位小公主。

佩德罗的最后几年在欧洲度过,他跟自封国王、来路不明的弟弟米格尔为自己的长女玛丽亚二世争夺葡萄牙王位,他的部队高举着自由派的大旗,米格尔周边则是专制主义的拥护者,战争漫长而残酷,人员死伤无数,他在胜利后不久因积劳成疾而辞世,终年三十六岁。他的心葬在了他曾浴血奋战过的葡萄牙北部城市波尔图,而他的躯体最终运回巴西,安葬在圣保罗。

作者对整部作品采用白描手法,立体地诉说每个人的是非功过,他以当事人的信件为基础,对人物进行了深刻的内心刻画。全书没有虚构历史事件也没有虚构一个历史人物。因而与其说是一部历史小说,不如说是一部小说化的历史。

哈维尔·莫罗一九五五年生于马德里,年轻时就从事新闻报道活动。曾在美国进行了六年电影和电视剧创作,参与撰写了电影脚本《一九一九年的瓦伦蒂娜》和《黎明手记》等。一九九二年发表第一部长篇小说《自由小路》,其后出版的主要作品还有《齐普尔之足》(1995),《菩萨群山》(1997),《贫穷的世界化》(1999),《印度激情》(2005)及《红纱丽》(2008)等。《帝国之王》出版于二〇一一年,获当年西班牙行星文学奖。

莫罗的作品多为近代历史题材,尤其对印度颇感兴趣,其中《印度激情》讲述二十世纪初,一位西班牙舞女嫁到旁遮普邦成为当地大郡的夫人的故事,销售量最大,被译成多国文字。《红纱丽》讲述了嫁入甘地家族的索尼娅·甘地的故事,她是位意大利人。作品在印度遭到抵制和抗议。

他的第一部作品《自由小路》讲述的是亚马孙河一带保护环境的故事,当时在为这部作品收集资料的时候,就有一个感觉,巴西人对佩德罗二世是肯定的,他给巴西带来了第一条铁路,第一条海底电缆和第一条电话线等,他最终废除了奴隶制。而对他的父亲佩德罗一世,很少提及,且褒贬不一,作品也很少。

于是他下了一番功夫,开始搜集相关资料,最终写成这部史实与心理描写有机结合的《帝国之王》,没想到小说一出版即大受欢迎,好评如潮。有评论称,作品让人们有一个绝好的机会了解这个感觉如此近又如此远的巴西。获奖有助于小说的销售,本书出版当年就出了葡萄牙文版,如今根据这部小说改编的电视剧也即将出品。

莫罗讲他是位旅行作家,从不关在屋子里去遐想,而是在旅行中发现题材。他说自己的创作方法跟企业运作相类似,一部作品的出炉,要经过三个阶段:第一个阶段大约要一年半左右,搜集购买相关材料,尽可能多地占有第一手资料,这个阶段就要投入,要花旅行、吃住、采访、雇翻译和收购必要资料的费用;第二个阶段就是整理写作,收集到手的资料会很多,不会都用而是有所取舍,这要一年左右的时间,经济上也还是在继续投入;第三个阶段是作品出版后的推销阶段。

二〇一二年也是中国人移民巴西的两百年纪念,本书也让我们从一个侧面了解到当年的中国茶农在巴西遭受屈辱且生死不保的悲惨生活。拂去历史尘埃,两个世纪前为避战乱,布拉干萨家族离开了面积不足万平方公里的葡萄牙,将帝国中心挪到南半球蛮荒的里约热内卢,斗转星移,如今那里屹立着一个八百五十万平方公里的新兴大国。

安 大 力

二〇一二年九月二十五日于圣何塞

献给我的母亲

瞬间成就英雄，一生方能树人。

——罗曼·罗兰